

ESTUDIO CONTRASTIVO SINTÁCTICO-TEXTUAL DEL INFINITIVO INTERROGATIVO EN FRANCÉS Y ESPAÑOL

SARA QUINTERO RAMÍREZ*
Universidad de Guadalajara

RESUMEN: En el presente estudio nos proponemos identificar las semejanzas y diferencias sintáctico-textuales más relevantes entre los infinitivos interrogativos en español y aquellos en francés. Para ello, examinamos dos corpus de 250 textos cada uno a partir de criterios de análisis que hemos considerado con base en estudios del infinitivo y en nuestras propias observaciones. Discurremos que los resultados de nuestro estudio podrán contribuir en la lingüística contrastiva, particularmente en estudios sintáctico-textuales de los infinitivos independientes de ambas lenguas. En nuestros resultados, las semejanzas más notables son que en los dos corpus se registra más del 85% de infinitivos interrogativos parciales; otra semejanza radica en que más del 70% de estos infinitivos parciales en ambos corpus figura en títulos o sub-títulos de diferentes textos con tendencia yusiva. La diferencia más importante es que el corpus en francés tuvo una considerable mayor producción de infinitivos interrogativos que aquel en español.

PALABRAS CLAVE: infinitivos independientes, infinitivos interrogativos, análisis contrastivo, sintaxis, lingüística del texto.

*CONTRASTIVE ANALYSIS OF INTERROGATIVE INFINITIVES IN FRENCH AND SPANISH
FROM A SYNTACTIC TEXTUAL PERSPECTIVE*

ABSTRACT: In this paper, we examine the most relevant syntactic-textual similarities and differences between interrogative infinitives in Spanish and in French. In order to do so, we analyse two corpora consisting of 250 texts, basing our criteria on previous studies and own observations. The results of our study contribute to contrastive linguistics, particularly to the syntactic-textual studies of the independent infinitives in both languages. Our results indicate that the most important similarities are that 85% of both corpora are partial interrogative infinitives. Besides, more than 70% of these partial interrogative infinitives appear in the titles and sub-titles of different

* Para correspondencia dirigirse a Sara Quintero (qsara@hotmail.com)

jussive texts. The most relevant difference is that in the French corpus we found a greater significant quantity of interrogative infinitives than in the Spanish corpus.

KEYWORDS: independent infinitives, interrogative infinitives, contrastive analysis, syntax, text linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

Al igual que el gerundio y el participio, el infinitivo pertenece a las formas no finitas del verbo y posee rasgos tanto verbales como nominales. En efecto, a nivel sintáctico, el infinitivo puede regir toda clase de complementos verbales (Sandfeld, 1965: 3). Seguido de dichos complementos, el infinitivo se constituye en un sintagma, y dicho sintagma puede desempeñar una diversidad de funciones nominales en la oración (Lablanche, 2007: 29).

No obstante, existen sintagmas de infinitivo que pueden desempeñar funciones estrictamente verbales a tal grado que se les compara con aquellas funciones realizadas por los verbos finitos, estas construcciones son denominadas infinitivas independientes (Rémi-Giraud, 1988; Hernanz, 1999; Turner, 2000; entre otros). En otras palabras, la construcción infinitiva independiente puede asumir el mismo estatus que la construcción que tiene como núcleo una forma verbal finita (Rémi-Giraud, 1988: 47).

El infinitivo interrogativo, objeto de nuestro estudio, se inscribe en el marco de las construcciones infinitivas independientes tanto en francés como en español, ya que, al igual que los infinitivos enunciativo, exclamativo, yusivo y *de narration*, este aparece desprovisto de un verbo pivote con el cual establezca una relación sintáctica de dependencia (Turner, 2000: 3).

En el ámbito de los infinitivos independientes, y más particularmente en el campo de las construcciones infinitivas interrogativas, el presente estudio se plantea identificar las semejanzas y diferencias más notables tanto a nivel sintáctico como a nivel textual entre los infinitivos interrogativos en español y aquellos en francés con base en dos corpus, cada uno conformado de 250 textos.

2. INFINITIVO INTERROGATIVO

Tal como hemos esclarecido anteriormente, los infinitivos interrogativos tanto del español como del francés forman parte de las construcciones infinitivas independientes y, como lo advierte Escandell (1987: 83), “no constituyen sino una pequeñísima parte de la sintaxis del infinitivo. La consecuencia es que el estudio de estas oraciones queda, en ocasiones, reducido a la simple mención de su existencia y a su ilustración con algunos ejemplos”.

En francés, este infinitivo es conocido también con el nombre de *infinitif délibératif*, pues según Grevisse y Goose (2005), Riegel *et al.* (2001), Khodabocus (2014), entre otros, las construcciones interrogativas de este tipo expresan principalmente deliberación y perplejidad. Khodabocus (2014: 2258) señala que en algunos ejemplos de infinitivo

interrogativo un interlocutor impreciso se hace preguntas a sí mismo, como es el caso de (1), donde el autor único del texto se cuestiona a sí mismo y, además, responde de manera inmediata.

- (1) Eh oui, le natto, comment dire, ça fait à peu près le même effet à un Français que, par exemple, le fromage de chèvre à un Japonais... C'est à dire que ça provoque d'abord une réaction d'incrédulité (“??? qu'est-ce???”), puis de doute (“ça se mange???”), parfois de résistance (“*Moi, manger ça? Jamais !*»), et plus rarement d'héroïsme matiné d'inconscience [...]. (<http://oriibu.canalblog.com/archives/2013/06/09/27362124.html>)

Con relación a la particularidad de deliberación, Riegel *et al.* (2001: 335) advierten que: “[d]ans une phrase interrogative sans sujet exprimé, on peut employer l'infinitif délibératif [...] Le sujet est le locuteur ou un agent indéfini générique. Dans les monologues de théâtre, le personnage se pose une question à soi-même”. No obstante, tal como constataremos más adelante, la deliberación y la perplejidad no son los únicos valores desplegados por estos infinitivos.

Tanto Turner (2000: 3-10) en francés como Hernanz (1999: 2337-2338) en español señalan que, desde una perspectiva formal, los infinitivos interrogativos pueden ser a) totales y b) parciales. Por un lado, “[l]os primeros se hallan desprovistos, como corresponde a este tipo de enunciados de pronombres y adverbios interrogativos, por lo que precisan de la entonación para ser identificados como tales” (Hernanz, 1999: 2337). En (2) se muestra un ejemplo de interrogación en la que el sintagma de infinitivo no lleva ningún pronombre interrogativo y en caso de necesitar una respuesta, esta no aportaría ninguna información nueva.

- (2) – Non, cela ne sera pas! Car, je vous le promets à tous, nous y retournerons!

– Quoi? Nous y retournerons?... Sur la Lune? *Retourner sur la Lune, moi?* (Turner, 2000: 7)

Un rasgo importante de estos infinitivos reside en su interpretación, ya que no tienen un carácter verdaderamente inquisitivo, “sino más bien exploratorio o de confirmación” (Hernanz, 1999: 2337; Turner, 2000: 4). Por consiguiente, tal como sucede con las ‘preguntas-eco’, su uso depende en gran medida del cotexto anterior. En otras palabras, este tipo de construcciones tiene un carácter más retórico. Asimismo, estas interrogativas no pueden figurar a inicio de texto, sino que funcionan únicamente como réplicas a una enunciación anterior (Escandell, 1987: 88).

Los infinitivos interrogativos parciales, por su parte, se encuentran precedidos o seguidos de un pronombre interrogativo (Hernanz, 1999: 2338; Turner, 2000: 19). Un ejemplo de este tipo de infinitivos lo encontramos en (3) donde el sintagma de infinitivo es precedido por el pronombre interrogativo *où*; aquí la respuesta a dicha interrogación requiere el aporte de información novedosa, como se advierte inmediatamente después de la construcción infinitiva.

- (3) Plus que quelques mois avant les mini-jupes, les deux-pièces échancrés et les petites robes moulantes : l'opération anti-gras s'impose ! Mais *par où commencer* ? Entre tous les gels, crèmes et autres actifs chauffants-massants-désinfiltrants, on a bien du mal à trouver la perle rare qui viendra à bout de nos rondeurs. (<http://www.aufeminin.com/soins-corps/cremes-amincissantes-d3420.html>)

El infinitivo interrogativo en sus dos modalidades y en los dos idiomas podría conmutarse con el modo indicativo, aunque respecto de la temporalidad verbal no exprese ni presente, ni pasado, ni futuro. “Mais sa virtualité lui permet de présenter seulement l'idée générale du procès, sans même évoquer la possibilité effective. L'énonciateur en reste à sa simple évocation” (Denis y Sancier-Chateau, 1994: 293).

Tanto Escandell (1987: 83) como Hernanz (1999: 2337-2338) concuerdan en que, por lo general, las construcciones infinitivas interrogativas se encuentran sometidas a influencias cotextuales. Nosotros coincidimos con las autoras, pues justamente como lo acabamos de constatar en los párrafos anteriores, el cotexto, así como el tipo y el género discursivo ayudan a los interlocutores a interpretar adecuadamente el infinitivo interrogativo.

En efecto, Escandell (1987: 83) advierte que ejemplos como (4) y (5) necesitan incrustarse en un texto específico para ser comprensibles. De tal suerte que el ejemplo (4) resulta adecuado como réplica de una conversación como aquella de (6) donde la interrogación es total, pues no tiene pronombre interrogativo, y asume un propósito de expresar incredulidad, ya que luego de la interrogación se presenta una elucidación que revela la razón por la que Pedro no vendría a la fiesta. Igualmente, (5) resulta una interrogación apropiada en (7), donde el interlocutor B responde al emisor A con una interrogación genuina mediante la cual pretende averiguar la referencia exacta del pronombre personal *la* utilizado por el interlocutor A.

(4) *¿Pedro venir a la fiesta?*

(5) *¿Ver a quién?*

(6) Pedro dijo que vendría a la fiesta

¿Pedro venir a la fiesta? Ni lo sueñes: odia las fiestas

(7) *¿La has visto hoy?*

¿Ver a quién? (Escandell, 1987: 84).

Otro punto importante que expone Escandell (1987: 88) es la situación del sujeto del infinitivo. Y es que interrogaciones como *¿Decírselo ahora?* (8-10) presentan un infinitivo sin ningún sujeto expresado, que fuera del marco del texto no podría recuperarse. Por ello, las interrogaciones infinitivas no se encuentran al inicio de un diálogo, sino que habitualmente son réplicas de un enunciado previo. Es precisamente dicho enunciado precedente el que nos permite recuperar el sujeto de manera cotextual.

(8) – Díselo ahora

– *¿Decírsele [yo] ahora?*

(9) – Se lo voy a decir ahora

– *¿Decírsele [tú] ahora?*

(10) – Van a ir a decírsele ahora

– *¿Decírsele [ellos] ahora?* (Escandell, 1989: 88)

Mediante los ejemplos anteriores, podemos constatar que el infinitivo interrogativo tiene la posibilidad de verse acompañado de un sintagma nominal que funja como su sujeto.

Lo interesante es destacar que la aparición de este sintagma [sintagma nominal] en función de sujeto es libre, y no «dependiente» como ocurre en las formas de infinitivo subordinado; de tal modo que este hecho puede constituir un argumento más a favor de la idea de que los infinitivos independientes son realmente autónomos, y no están subordinados a ningún tipo de predicado abstracto de elisión obligatoria (Escandell, 1989: 89).

3. METODOLOGÍA

3.1 Formación del corpus

Para la presente investigación, confeccionamos un corpus de 250 textos en cada lengua. Para ello, actuamos en dos grandes fases. En la primera, exploramos 150 textos de diferentes tipos y géneros. A través de esta etapa, pudimos identificar aquellos géneros discursivos donde se utilizaban los infinitivos independientes en general, y los infinitivos interrogativos en específico.

A manera de síntesis, nuestra exploración se llevó a cabo en los siguientes contextos: a) situaciones orales espontáneas e informales, b) prensa escrita, c) revistas de entretenimiento, d) literatura, e) textos producidos en situación académica, f) radio y televisión, g) textos elaborados en situaciones formales y h) textos producidos en internet. Es importante comentar que los materiales acopiados en esta primera fase han

sido objeto de estudio de otras investigaciones respecto del infinitivo en construcción independiente¹.

En una segunda fase, llevamos a cabo una búsqueda más concreta de los infinitivos interrogativos en otros 100 textos. Mencionamos que la búsqueda fue más concreta, porque solamente tuvimos a bien considerar géneros discursivos en donde ya habían sido localizados dichos infinitivos en la primera etapa de la construcción del corpus. De este modo, prevenimos el hecho de partir de algún *a priori* a fin de encontrar los infinitivos en cuestión.

Los géneros en donde llevamos a cabo esta segunda fase en el corpus en español fueron los siguientes: a) 25 textos procedentes de contextos espontáneos, más concretamente: conversaciones entre amigos, reuniones informales y talleres respecto de diferentes temáticas y disciplinas; b) 25 textos publicados en revistas y periódicos, más en particular: notas periodísticas, artículos y reportajes; c) 50 textos originados en internet, en específico: blogs, foros y páginas Web personales.

Asimismo, los géneros discursivos donde realizamos la búsqueda en el corpus en francés en esta segunda fase fueron: a) 20 textos procedentes de contextos espontáneos, más concretamente: conversaciones entre amigos y reuniones informales; b) 20 textos procedentes de textos de revistas de variedad, ya fuera notas, reportajes, artículos, etc.; c) 20 textos de manuales de diferentes disciplinas, recetas e indicaciones/instrucciones; d) 20 textos de internet, específicamente: blogs, foros y páginas Web diversas; e) 10 textos literarios, en concreto, novelas; f) 10 textos académicos, en específico, artículos de corte científico.

3.2 Enfoques del estudio

El primer enfoque que consideramos para nuestro estudio es el de la sintaxis, pues tal como lo señalan Bosque y Gutiérrez-Rexach (2011: 11) nos interesa entender “la forma en que se combinan las palabras y los significados a los que dan lugar esas combinaciones”. En efecto, es a través de la sintaxis que analizamos los dos tipos de construcciones infinitivas interrogativas, esto es totales y parciales; en el caso de estas últimas, examinamos los diferentes pronombres interrogativos utilizados, así como la presencia de ciertos sintagmas nominales en función de sujeto de dichas construcciones.

El segundo enfoque para esta investigación es la lingüística del texto, ya que para de Beaugrande y Dressler (1997), esta intenta ir más allá de las estructuras morfosintácticas y se pregunta el cómo y el porqué de las construcciones, así como su

¹ En efecto, parte del corpus en español fue recolectado para nuestra tesis doctoral defendida en septiembre de 2011: “Factores pragmático-textuales del infinitivo en francés y español: Infinitivo enunciativo e *Infinitif de narration*”. El resto de los textos se recogió posteriormente para completar el presente estudio. Asimismo, parte del corpus en francés fue recogido para un estudio cuyos resultados se presentaron en el marco del *Congrès Mondial de Linguistique Française* realizado en julio de 2014: “Juste vous dire quelque chose à propos de l’infinitif. Étude de l’infinitif performatif d’après une perspective pragmatique-textuelle”.

uso en los diferentes textos. Tal como lo proponen de Beaugrande y Dressler (1997), para nosotros es importante traspasar las fronteras de las estructuras morfosintácticas a fin de llegar a niveles textuales y averiguar cuáles son los textos específicos en donde se producen con mayor asiduidad las construcciones infinitivas interrogativas. Asimismo, nos interesa identificar cómo y por qué se emplean estos infinitivos; en otras palabras, deseamos determinar su función textual.

3.3 Procedimiento de análisis

Con base en los estudios enfocados en el infinitivo interrogativo tanto en español (Escandell, 1987; Hernanz, 1999) como en francés (Rémi-Giraud, 1988; Turner, 2000), así como en nuestras propias observaciones del corpus, consideramos tres criterios que nos permitieran determinar los rasgos tanto sintácticos como textuales del infinitivo interrogativo. Lo anterior con la finalidad de identificar las semejanzas y diferencias más relevantes entre el infinitivo interrogativo en español y aquel en francés. Los criterios en los que nos enfocamos para analizar los corpus fueron:

- a. *Tipos de construcciones infinitivas.* Partimos de las propuestas de Hernanz (1999) y Turner (2000) en cuanto a clasificar los infinitivos interrogativos en totales y parciales. En el caso de estos últimos, nos dimos a la tarea de identificar también los pronombres interrogativos más recurrentes.
- b. *Géneros discursivos.* Con el propósito de distinguir los textos en los que el infinitivo interrogativo es más asiduamente empleado, examinamos el corpus tomando en cuenta los tipos y géneros discursivos.
- c. *Función textual y cotexto.* Discurremos que mediante este último criterio podríamos averiguar la función del infinitivo interrogativo a nivel textual. Asimismo, a fin de determinar qué otras construcciones verbales concurren con este infinitivo examinamos su cotexto tanto anterior como posterior.

4. ANÁLISIS

4.1 Tipos de infinitivos interrogativos

Luego de examinar los dos corpus antes aludidos y contabilizar las construcciones infinitivas que conforman el objeto de nuestro estudio, advertimos lo siguiente: en nuestros materiales en español identificamos 143 infinitivos interrogativos; mientras que en el corpus en francés registramos un total de 208, esto es 65 infinitivos más que en español.

Si partimos de las clasificaciones propuestas por Hernanz (1999) y Turner (2000) respecto de los infinitivos que nos ocupan, en los dos corpus encontramos una marcada preferencia por el uso de infinitivos interrogativos parciales, esto es sintagmas de

infinitivo precedidos o seguidos de algún pronombre interrogativo, sobre los infinitivos interrogativos totales.

En el corpus en español, de las 143 construcciones infinitivas interrogativas, 132/143 (92.3%) corresponden a interrogaciones parciales y únicamente 11/143 (7.7%) se registran como interrogaciones totales. Lo anterior se aprecia en el gráfico 1. De los 132 infinitivos parciales, los pronombres interrogativos más frecuentes resultan *qué* y *cómo*, de los primeros contabilizamos 41 y de los segundos 34. Otros pronombres frecuentes son *por qué* con 21 recurrencias, así como *dónde* con 15. Esto se observa en detalle en el gráfico 2.

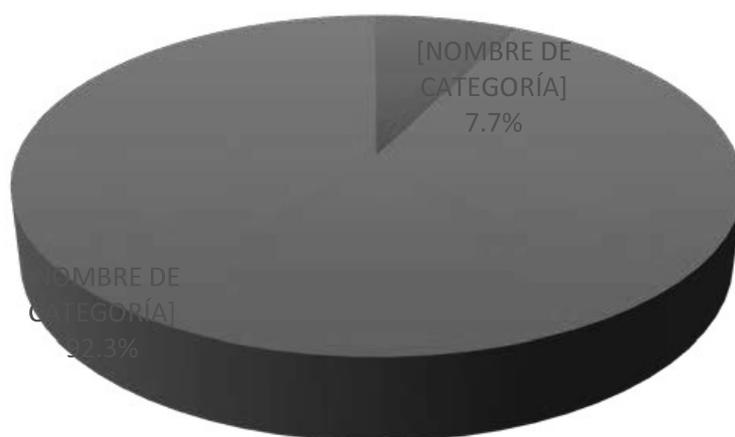


Gráfico 1: Construcciones infinitivas interrogativas en español

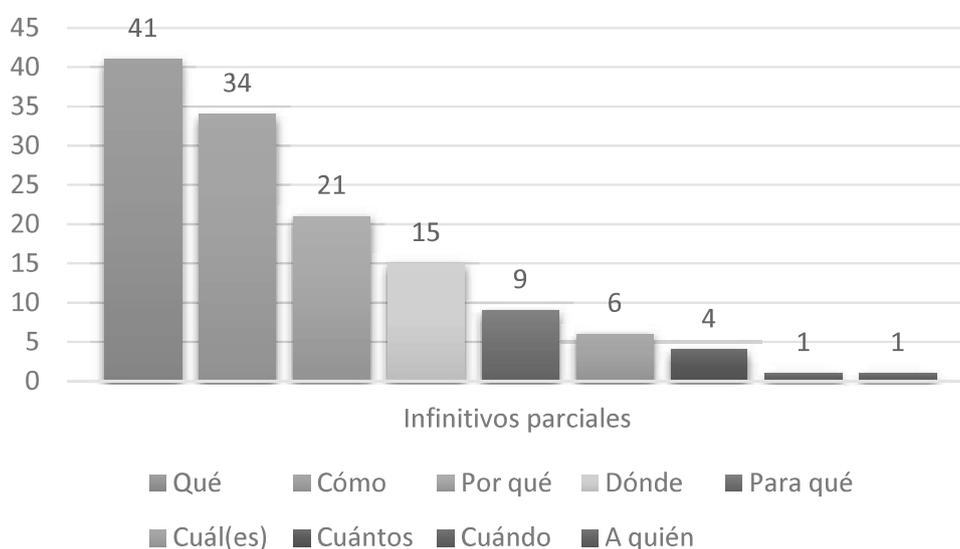


Gráfico 2: Construcciones infinitivas parciales en español

En el corpus en francés, registramos 184/208 (88.5%) construcciones infinitivas interrogativas parciales y el resto de las construcciones, esto es 24/208 (11.5%), resultaron del tipo interrogativo total. Estos resultados se aprecian en el gráfico 3. De

los infinitivos interrogativos parciales, el pronombre *comment* es el más frecuente de nuestro corpus con 48 recurrencias, seguido inmediatamente del pronombre *pourquoi* con 45. Otros pronombres iterativos son *que/quoi* con 29 frecuencias y *où* con 23. Cabe señalar que ciertos pronombres interrogativos como *pour qui* y *combien* no se registran en el corpus. Estos resultados se observan en el gráfico 4.

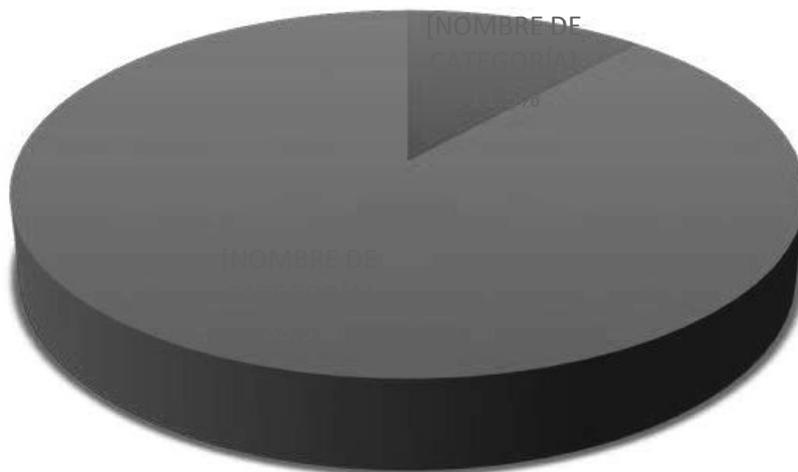


Gráfico 3: Construcciones infinitivas interrogativas en francés

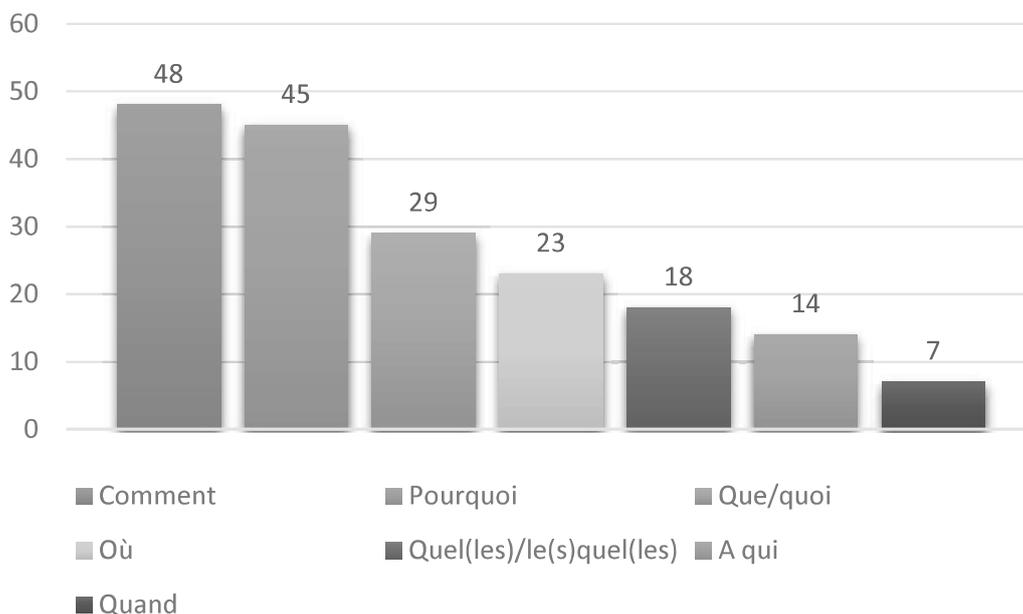


Gráfico 4: Construcciones infinitivas parciales en francés

De los infinitivos interrogativos totales, un ejemplo de estos en español lo encontramos en (11); este infinitivo aparece en el marco de una conversación espontánea entre dos esposos. La mujer (interlocutora A), le propone a su esposo (interlocutor B) hospedarse con los papás de ella a fin de evitar pagar una habitación

para ellos solos en un hotel de lujo. El hombre emplea el infinitivo interrogativo para mostrar su desaprobación respecto de lo expresado por su esposa.

- (11) A. –Si te la quieres ahorrar, nos podemos quedar en el cuarto con mis papás y así ellos pagan nada más.

B. –*¿Quedarnos con tus papás?* No manches, pagamos y ya. (Conversación espontánea – 14/09/2014)

En cuanto a los infinitivos interrogativos parciales, cabe señalar que en francés el pronombre interrogativo tiene la posibilidad de preceder (12) o seguir (13) el sintagma de infinitivo; mientras que en español todos los pronombres preceden el sintagma en cuestión (14). No obstante, los casos en francés con pronombre interrogativo precedido de sintagma de infinitivo son escasos en nuestros materiales.

- (12) *Pourquoi choisir un dentifrice naturel ?*

Le brossage des dents fait partie de l'hygiène corporelle de base. Une bonne hygiène bucco-dentaire permet de garder des dents saines et d'afficher un joli sourire. Cependant, les dentifrices conventionnels sont controversés. Il existe dorénavant des dentifrices estampillés biologiques ou naturels. Quels sont leurs bénéfices ? (Marie Claire: «Pourquoi choisir un dentifrice naturel?» 19/10/2015).

- (13) *Ventre gonflé : Manger quoi ?*

En période de crise de ventre ballonné, ou de ventre gonflé, il est impératif de passer en mode «*d'épargne digestive*», *c'est-à-dire d'adopter des aliments (et des modes de cuisson) qui se digèrent facilement, ne fermentent pas. Alors en pratique, il faut manger quoi?* (Onmeda, Santé, Bien-être, innovation: Evrard, Nicolas, «Ventre gonflé : Manger quoi?», 24/02/2015).

- (14) *Vacaciones: ¿qué cocinar en la cabaña o el departamento alquilado?*

El bebé no puede vivir a papilla de frasco ni el resto de la familia a comida de rotisería, porque tanto el presupuesto, como la salud, se verían perjudicados. Aquí, una serie de recetas fáciles y saludables para las cocineras de vacaciones, cada una con su “versión apta bebé”. (<http://www.planetamama.com.ar/nota/vacaciones-que-cocinar-en-la-caba%C3%B1a-o-el-departamento-alquilado>)

4.2 Géneros discursivos

Por un lado, nuestros infinitivos interrogativos totales se presentan mayormente en textos hablados. Estos son, por lo general, conversaciones espontáneas en las que el infinitivo interrogativo se produce por parte de un interlocutor denominado B y constituye una réplica de una intervención por parte de un interlocutor que designamos como A. Cabe señalar que son pocos los infinitivos que se ven precedidos de un sintagma nominal que funcione como sujeto de la construcción, ejemplos de estos son (16), en español, y (18), en francés.

Ahora bien, como puede advertirse en (15-18), el infinitivo interrogativo es enunciado por el interlocutor B a manera de réplica. Dicha réplica retoma sistemáticamente el verbo conjugado por el interlocutor A y es expresada mediante el infinitivo en forma interrogativa. Dicho infinitivo despliega una función de expresar desacuerdo, caso concreto de (15) y (17), e incredulidad, caso específico de (16) y (18) (Escandell, 1987: 83). Esta función se reafirma a través del enunciado que se formula luego del infinitivo en cuestión.

(15) A. –Si nos vamos al otro cuarto, vendemos lo que nos quepa y si no, lo regalamos.

B. –¿Regalar? Ni madres, yo no regalo nada, mejor vendemos las cosas baratitas pa' que salgan rápido. (Conversación espontánea – 18/10/2014)

(16) A. –A ver si ya llega Manuel para empezar a comer.

B. –¿*Manuel llegar temprano?* ¿Y hasta cree? Ni viviendo aquí a la vuelta. (Conversación espontánea – 24/10/2014)

(17) A. –Alors, on va continuer à pied. On va pas prendre un taxi pour dix rues, quand même.

B. –Quoi ? *Continuer à pied ?* Mais non, je n'en peux plus, hein ? (Conversación espontánea – 13/09/2014)

(18) A. –Je sais, je sais, j'ai fait que des bêtises, j'étais sûr que tu allais te moquer de moi.

B. –*Moi, me moquer de toi ?* Ben, non, écoute, c'est évident que c'est d'la faute de Christine. (Conversación espontánea – 05/09/2014)

En menor medida, encontramos infinitivos interrogativos totales en textos escritos, pues solamente los hallamos en blogs, foros y novelas. Dos de los ejemplos registrados en el corpus los advertimos en (19) y (20). En el primero se emplea una construcción infinitiva interrogativa en un blog. Suponemos que dicho infinitivo retoma alguna conversación que tuvieron antes la autora del blog y su interlocutor. En el segundo ejemplo el infinitivo interrogativo se utiliza en una novela; en concreto, el infinitivo figura en un fragmento textual de discurso directo, en donde la autora hace responder a uno de los protagonistas a manera de objeción respecto de algo que supuestamente había dicho.

- (19) Ja! esa cosa? Karla eres hermosa! te envidio -w- jeje ok no ._. enfin adoro tus dibujos *w* soy tu fan!! [...] y no te preocupes *yo asustarme de ti?* claro que no... ^^ asustarme es cuando veo a mi prima cuando se despierta D: jeje saludos ^^ [<http://karlaterry.deviantart.com/art/DeviantID-de-YO-3-357171300>]
- (20) Par la suite, Jules Sauerwein ne fut plus autorisé à pénétrer sur le territoire italien, au motif qu'on l'aurait entendu dire dans un café de la Piazza Venezia, que Mussolini ressemblait après l'attentat à un "Guignol blessé dans un pugilat avec le gendarme". C'est Mussolini lui-même qui lui rapporta le fait trois ans plus tard, au grand étonnement du journaliste qui s'écria : «*Moi ? Dire une chose pareille ?* Jamais il me viendrait à l'esprit une plaisanterie d'un goût aussi douteux [...]. (Diète, Irène. 2010. *Jules et Alice Sauerwein et l'anthroposophie en France*. Ed. Steen)

Por otro lado, en el corpus en español los infinitivos interrogativos parciales se encuentran en notas de periódicos, blogs y foros. Mientras que dichos infinitivos se registran mayormente en manuales de diferentes disciplinas, artículos y reportajes de revistas de variedad e instrucciones/instructivos en el corpus en francés. En (21) apreciamos un ejemplo de infinitivo interrogativo parcial en español producido en una nota periodística; en (22) advertimos un ejemplo en francés proveniente de un manual de escritura.

- (21) ¿Por qué hacer ciclovías?

Si bien proveer de seguridad vial a ciclistas y a peatones está más vinculado al desarrollo de una cultura vial que garantice el respeto entre los diferentes usuarios de la calle, el desarrollo de vías ciclistas seguras e infraestructura para la bici debe estar orientado a incrementar el número de viajes ciclistas en la ciudad (Reyes, Felipe – 05/07/2013 – Diario Milenio – ¿Por qué hacer ciclovías?)

- (22) Quelles explications donner ?

Toute explication se fera selon deux plans complémentaires, l'un statique et l'autre dynamique.

- Désigner et décrire les différents éléments du mécanisme et leurs fonctions.
- Analyser ensuite, très rigoureusement, les étapes du fonctionnement. Il faut toujours s'efforcer de répondre à des questions simples: quoi? où? quand? comment? pourquoi? Elles permettent de ne rien oublier. (Peyroutet, Claude, 2005 : *La pratique de l'expression écrite*. Paris: Nathan)

4.3 *Función textual y cotexto*

Como advertimos en los ejemplos anteriores, más particularmente en (15-20), los infinitivos interrogativos de ambos idiomas no solamente despliegan una función de deliberación y perplejidad, como lo mencionan para el caso del francés Riegel *et al.* (2001), Grevisse y Goose (2005) y Khodabocus (2014), sino que también se emplean para expresar incredulidad, rechazo, objeción y desacuerdo, como lo señala Escandell (1987).

Además de observar la función de expresar esta variedad de significados por parte de los infinitivos interrogativos, nos dimos cuenta de que más del 70% de nuestros infinitivos interrogativos parciales tanto en español como en francés son utilizados en los títulos y sub-títulos de sus respectivos géneros discursivos.

Cabe cuestionarnos ¿por qué esta tendencia abrumadora? De acuerdo con van Dijk (1990: 204) y Rath (2010: 91), los títulos tienen la función de expresar la macroestructura del texto que encabezan. De manera simultánea, deben indicar claramente el tema del texto que preceden, así como despertar interés en el lector.

Según Jamali y Nikzad (2011: 653), un título debe ser corto, informativo y atractivo. Consideramos que los títulos y sub-títulos concebidos mediante construcciones infinitivas interrogativas cumplen cabalmente con la función elucidada por van Dijk y Rath, así como con las tres características esclarecidas por Jamali y Nikzad.

Asimismo, los diferentes géneros discursivos donde figuran los infinitivos interrogativos parciales en ambas lenguas tienen una tendencia yusiva o en palabras de Adam (2001) son textos que dicen qué hacer y cómo hacer. En efecto, estos textos generalmente ofrecen recomendaciones que el receptor puede seguir a fin de lograr una tarea específica, tal como actuar debidamente en caso de ciclón (23), tener plantas sanas en el jardín (24), hacer el papeleo oportuno para estudiar o trabajar en Australia (25) y tomar un medicamento apropiadamente (26).

Asimismo, con base en nuestras observaciones, estos infinitivos se emplean con un objetivo cohesionador, es decir con la finalidad de presentar un todo textual, en el caso de fungir como títulos principales, caso específico de (23) y (25); o de presentar diferentes fragmentos textuales al receptor, en caso de aparecer en los sub-títulos,

caso concreto de (24) y (26). Así pues, además de expresar deliberación, perplejidad, incredulidad, objeción, rechazo o disconformidad, estas construcciones infinitivas tienen una función textual cohesionadora.

Por un lado, en (23) y (25) el infinitivo interrogativo figura como título de sus respectivos textos, esto es de una nota periodística y de un blog de viaje. El fin principal del texto como un todo en (23) es indicarle al lector cómo actuar cuando se presente un ciclón. El propósito de (24), por su parte, es enseñar al lector los pasos a seguir para que pueda trabajar o estudiar en Australia.

Por otro lado, en (24) y (26) los infinitivos interrogativos constituyen uno o varios de los diferentes sub-títulos del texto en el que aparecen. En (24) se advierten tres sub-títulos que emplean infinitivos interrogativos parciales en un blog de jardinería. Cada sub-título tiene la finalidad de presentarle al receptor del texto las tareas de jardinería que debe realizar durante las diferentes etapas lunares.

En (26) la construcción infinitiva parcial se encuentra en el tercer sub-título de las indicaciones de un medicamento. Los otros sub-títulos también están conformados de construcciones interrogativas, aunque estas con verbos finitos. Cada sub-título le proporciona información concreta y precisa al receptor del texto a fin de que tome adecuadamente el medicamento en cuestión.

(23) ¿Qué hacer en caso de ciclón?

[...] Platique con sus familiares y amigos para organizar un plan de protección civil tomando en cuenta las siguientes medidas:

Determinar un lugar para reunirse si se llegaran a separar a causa del huracán.

Ponerse de acuerdo sobre la distribución de las actividades que cada quién realizará.

[...] Realice las reparaciones necesarias en techos, ventanas y paredes para evitar daños mayores. (Diario Excelsior: ¿Qué hacer en caso de ciclones? In: <http://www.excelsior.com.mx/especial/huracanes/que-hacer-en-caso-de>)

(24) Descubre qué acciones debes tomar en tu jardín vertical durante las fases lunares para sacarle provecho a tus plantas.

No se trata de una superstición, las fases de la luna influyen sobre la tierra de muchas maneras. ¿Cuántas veces has esperado la luna nueva o cuarto creciente para cortarte el cabello para que te crezca más rápido? Lo mismo ocurre con las plantas [...]

¿Qué tareas realizar en el jardín durante la luna llena?

- Abona las plantas de luna creciente a luna llena.
 - De cuarto creciente a luna llena, realiza la reproducción por esquejes [...]
¿Qué tareas realizar en el jardín durante la luna nueva?
 - Abona las plantas mientras dura la luna nueva.
 - Ponte a podar tus plantas para promover nuevos brotes y follaje abundante [...]
¿Qué tareas realizar en el jardín en cuarto creciente?
 - Abonar las plantas.
 - De cuarto creciente a luna llena aprovecha de hacer la reproducción de tus plantas por esquejes.
 - Germinar las semillas [...] (<http://www.huichol.com.mx/que-hacer-con-las-plantas-de-tu-jardin-vertical-durante-cada-fase-lunar/>)
- (25) Comment partir étudier ou travailler en Australie ?

Vie pratique / Transport - Voyage / Australie.

Vous avez prévu de partir en Australie? Que vous souhaitez y étudier ou y travailler, quelques démarches importantes sont à effectuer [...]

Trouver un job

Si vous partez pour travailler, vous serez confrontés à la recherche d'un job. Avant tout, vous devrez obtenir un Tax File Number (TFN). Il sert à avoir un numéro d'imposition et, sans cela, vous serez automatiquement imposés à 47 % au lieu de 0 à 32,5 % avec le TFN. Il faut effectuer la demande sur Internet [...]

Se loger

Les auberges de jeunesse, peu onéreuses, sont nombreuses dans le pays. La Youth Hostel Federation, un réseau d'auberge, en recense un certain nombre. L'autre solution pour se loger à moindre coût est le wwoofing. Ce système consiste à travailler dans une ferme en échange d'un logement et de repas [...]

(<http://jactiv.ouest-france.fr/vie-pratique/transport-voyage/comment-partir-etudier-travailler-australie-71441>)

(26) 1. Qu'est-ce que Cardioaspirine et dans quel cas est-il utilisé?

Le principe actif de Cardioaspirine comprimés gastro-résistants est l'acide acétylsalicylique [...]

2. Quelles sont les informations à connaître avant de prendre Cardioaspirine?

Ne prenez jamais Cardioaspirine

· Si vous êtes allergique à la substance active ou à l'un des autres composants contenus dans ce médicament mentionnés dans la rubrique 6 [...]

3. *Comment prendre Cardioaspirine ?*

Veillez à toujours prendre ce médicament en suivant exactement les instructions de cette notice ou les indications de votre médecin ou pharmacien [...] (Notice de Cardioaspirine 100 mg comprimés gastro-résistants)

En los cuatro ejemplos que acabamos de examinar, se observa una serie de instrucciones que se ofrecen al receptor del texto². Dichas instrucciones se encuentran en diferentes tiempos y modos verbales, tales como imperativo (*platique, realice* [esp]/ *ne prenez jamais, veillez* [fr]), infinitivo yusivo (*determinar, ponerse* [esp]) y presente de indicativo en construcciones de obligación (*vous devez + infinitif, il faut+ infinitif* [fr]). Esta diversidad de formas obedece de alguna manera al grado de obligación de cada texto:

[...] le caractère d'obligation et l'échelle de contrainte de ces actes de discours jussifs varie d'un genre à un autre : la liberté de ne pas suivre l'injonction-recommandation est très faible pour tous les genres régulateurs (consignes et règlements), très grande pour les conseils et autres horoscopes, moyenne pour les genres procéduraux (recettes, guides, notices de montage) (Adam, 2001: 13).

Así pues, los infinitivos interrogativos parciales de nuestro corpus muestran una tendencia a aparecer en los títulos y sub-títulos del texto; mientras que las diferentes construcciones yusivas se presentan con regularidad en el cuerpo del texto. De alguna manera, las construcciones conminatorias dan respuesta a las interrogaciones

² Por ello, mencionamos en párrafos anteriores que los géneros discursivos donde aparece la mayoría de los infinitivos interrogativos parciales tienden a ser de dominante yusiva.

hechas mediante los infinitivos interrogativos presentados al inicio del texto o de un fragmento textual.

Lo anterior nos lleva a señalar que los infinitivos interrogativos parciales de los títulos y los sub-títulos son cuestionamientos que el receptor del texto podría formularse a sí mismo respecto de una diversidad de temas. De tal manera que los infinitivos interrogativos pudieran considerarse una suerte de estrategia textual a fin de interesar al receptor del texto, para que este siga leyendo el contenido del mismo y encuentre respuesta a dichos cuestionamientos.

Por último, discurrimos que los títulos con construcciones infinitivas interrogativas cumplen indiscutiblemente con la tarea de atraer la atención del receptor del texto (Jamali y Nikzad, 2011: 653), sobre todo de aquel que busca que le ofrezcan indicaciones, recomendaciones o consejos a fin de lograr un objetivo concreto.

5. CONCLUSIONES

Después de analizar las construcciones infinitivas interrogativas con base en los tres criterios fundamentales que elucidamos en el apartado metodológico, nos parece pertinente presentar una síntesis de nuestros hallazgos más importantes. Dicha síntesis se concibe con base en el objetivo inicial del estudio: identificar las semejanzas y diferencias sintáctico-textuales entre los infinitivos interrogativos en francés y español.

Entre las semejanzas más notables advertimos que en ambas lenguas se emplean con mayor asiduidad los infinitivos interrogativos parciales que los totales, pues tanto en español como en francés estos últimos constituyen menos del 15% de los corpus. Asimismo, los géneros discursivos en donde registramos las construcciones infinitivas interrogativas totales son muy similares en los dos corpus, pues estas se registraron principalmente en textos hablados, más concretamente, en conversaciones espontáneas.

Una última semejanza de ambos corpus resulta que más del 70% de los infinitivos interrogativos parciales figura en títulos o sub-títulos de diferentes textos con tendencia yusiva o conminatoria. De tal manera que una función de estos infinitivos es cohesionadora, pues consiste en anticipar los posibles cuestionamientos que el receptor del texto podría formularse a sí mismo respecto de distintos temas.

Con base en las elucidaciones anteriores, concluimos que los infinitivos interrogativos que figuran como títulos o sub-títulos de diferentes géneros discursivos constituyen una estrategia textual que busca atraer al receptor del texto a fin de que se interese en el contenido del mismo y pueda dar respuesta a sus cuestionamientos.

En cuanto a las diferencias más relevantes entre las construcciones infinitivas de los dos corpus, observamos que hay una mayor tendencia por parte del idioma francés a producir infinitivos interrogativos, pues registramos 65 infinitivos más en el corpus de dicha lengua que en el corpus en español.

Asimismo, en cuanto a los infinitivos interrogativos parciales, el pronombre interrogativo más frecuentemente utilizado fue diferente en ambas lenguas: en francés el pronombre más recurrente resultó *comment* con 48 frecuencias, seguido

de *pourquoi* con 45; mientras que en español el pronombre más utilizado fue *qué* con 41 recurrencias, y en segundo término *cómo* con 34.

Una última diferencia que identificamos respecto de los infinitivos interrogativos parciales en ambas lenguas es que estos se producen más comúnmente en notas periodísticas, blogs y foros en español; mientras que en francés se emplean sobre todo en revistas de variedad, instrucciones y manuales.

Finalmente, nuestros resultados contribuyen en la lingüística contrastiva, más concretamente en estudios sintácticos y textuales de infinitivos independientes. Ciertamente, nuestros hallazgos no son definitivos, pues estamos al tanto de las limitaciones de nuestra investigación. No obstante, presentamos un estudio modesto de un infinitivo independiente que no se ha analizado ampliamente. Por ello, se requieren más trabajos en torno a este infinitivo tanto en español como en francés.

REFERENCIAS

- ADAM, J. M. 2001. Types de textes ou genres de discours? Comment classer les textes qui disent de et comment faire? *Langages*, 141: 10-27.
- BOSQUE, I. Y J. GUTIÉRREZ-REXACH. 2011. *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- DE BEAUGRANDE, R. A. Y W. U. DRESSLER. 1997. *Introducción a la Lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- DENIS, D. Y A. SANCIER-CHATEAU. 1994. *Grammaire du français*. Paris: Hachette
- ESCANDELL VIDAL, M. V. 1987. La interrogación en infinitivo como réplica. *Epos: Revista de Filología*, 3: 81-96.
- GREVISSE, M. Y A. GOOSE. 2005. *Le bon usage. Grammaire française*. Paris : Duculot.
- HERNANZ, M. L. 1999. “El infinitivo” In I. Bosque y V. Demonte (Eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. 2197-2356. Madrid: Espasa.
- JAMALI, H. R. Y M. NIKZAD. 2011. Article title type and its relation with the number of downloads and citations, *Scientometrics*, 88 (2), 653-661.
- KHODABOCUS, N. 2014. L’infinitif : quelle catégorie? En *Procédés du IVème Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2014*. Berlin: 2249-2263.
- LABLANCHE, A. 2007. *L’infinitif complément d’un verbe, d’un adjectif, d’un nom: écriture d’un fragment de grammaire*. Tesis para obtener el grado de doctor en Sciences du Langage: Linguistique et phonétique générales. Université Paris X- Nanterre.
- RATH, A. 2010. A Discourse Analysis of First Position Nominal Groups in Research Article Titles. *Taiwan International ESP Journal*, 2 (1): 85-104.
- REMI-GIRAUD, S. 1988. *L’infinitif*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- RIEGEL, M., J. C. PELLAT Y R. RIOUL. 2001. *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires Françaises.
- SANFELD, K. 1965. *Syntaxe du français contemporain: L’infinitif* (Vol. 83). Genève: Droz.

TURNER, N. 2000. *Linguistique contrastive et traduction, étude contrastive de l'infinitif en français et en anglais*. Paris: Ophrys.

VAN DIJK, T. A. 1990. *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós.

